From *Annual of Armenian Linguistics*
Volume 7, 1986

Works Relating to Armenian Linguistics, at Internet Archive

Formation du participe en *-oł* en arménien classique

MARTIROS MINASSIAN
Université de Genève

Rules are given for the formation of Classical Armenian verbal patterns in *-oł*. These rules are formulated for the basic roots in *-am*, *-em*, *-im*, and *-um*, with attention also given to those stems that include the infixes in *-an-*, *-anč'-*, *-ač'-*, *-en-*, *-n-*, *-nč'-*, *-č-*, and *-uc'an-*.

INTRODUCTION

1. Terminologie

Les formes impersonnelles ou non personnelles du verbe arménien classique (406-461) sont l'infinitif et les trois participes en *-eal*, en *-oł* et en *-oc'*. Celui en *-oł* a été appelé soit "adjectif verbal" (en arménien *bayacakan*), soit "participe présent" par les grammairiens arméniens occidentaux (en arménien *ənduneluṭ'iwn nerkay*), et "participe sujétif" (ou d'agent, en arménien *ent'akayakan derbay*) à Erévan. Dans les vieux manuscrits de l'Evangile et d'autres livres, ce participe étant tantôt en *-awł* et le plus souvent en *-oł*, A. Meillet a distingué "les noms d'agents en *-awł*" d'une part,[1] et d'autre part les "participes et adjectifs en *-oł*," les "noms verbaux" ou les "participes présents."[2] Ch. de Lamberterie a retenu le terme de "participe présent."[3] Indépendamment de la double orthographe et des emplois nominaux et adjectifs de ce participe, nous adoptons le terme de "participe en *-oł*," bien qu'il ne "participe" pas à la formation de temps composés.

2. Fréquence du participe en *-oł* à diverses époques

On distingue l'arménien classique proprement dit ou la langue littéraire des années 406-461, l'arménien ancien postclassique, le moyen arménien, l'arménien moderne oriental et occidental. Le participe en *-oł* se retrouve à toutes les périodes écrites de l'arménien en général, mais à des degrés très différents. Sauf quelques exceptions, *tous les verbes ont aujourd'hui un participe en -oł*, qu'il s'agisse de verbes transitifs ou intransitifs, actifs ou passifs, à suffixe grammatical ou sans suffixe, à conjugaison régulière ou irrégulière, complète ou supplétive; le participe est formé du thème de présent ou de celui d'aoriste, au moyen du seul suffixe *-oł*. Cette abondance a commencé sans doute en moyen arménien, mais elle diminue à mesure qu'on descend vers le V^e^ siècle, pour devenir rare en arménien de la première moitié de ce siècle. L'unique grammaire de la langue de ce temps, *K'erakanut'iwn haykaznean lezui*, Vienne, 1885, ne manque pas de signaler cette rareté à plusieurs reprises: en arménien classique, seuls des verbes — et non les verbes — transitifs ou intransitifs sont attestés avec un participe en *-oł*, et "Les verbes passifs et les verbes d'existence n'ont jamais de participe en *-oł*, ni même, en général, tous les verbes transitifs ou intransitifs."[4] L'auteur de l'*Esquisse*[2] déclare de même: "Les participes in *-oł* (fléchis en *-a-* [plus exactement: en *-I* — -A.M.M.] à signification de présent, comme *berol* "portant" [plus exactement "apportant" .M.M.], sont peu employés."[5]A. Aytenyan dit à juste titre dans la grammaire citée (p. 421) qu'après l'époque classique, l'emploi du participe en *-oł* s'étend très largement aux verbes qui ne l'avaient pas auparavant. En effet, dans notre *Répertoire des verbes de l'arménien ancien*, (Genève, 1985), 295 p., nous avons environ 300 participes en *-oł* dont aucune autre forme verbale n'est attestée en arménien ancien. Dans la Bible (4 R 17.11) on a *zovawł* 'aidant', *ǰoł* (Ez 18.25, Gt 419)*.

3. Règle générale de la formation du participe en *-oł*

Toutes les formes personnelles et impersonnelles d'un verbe de l'arménien classique — et de l'arménien en général — sont issues du thème de présent et d'aoriste, appartenant soit à la même racine, soit à des racines différentes en cas de verbes supplétifs ou à variantes orthographiques. Il en est donc de même du participe en *-oł* lorsqu'il est attesté: *Participe en -oł = thème de présent ou thème d'aoriste + -awł ou -oł.*[6] En prenant par groupe — quatre groupes dénommés verbes en *A, E, I, U* selon les voyelles thématiques des thèmes de présent, et en considérant séparément les verbes avec ou sans suffixe grammatical *-an-, -anč'-, -ač'-, -en-, -n-, -nč-, -č'-, -uc'an-* à l'intérieur

des groupes, nous avons essayé de dégager certaines règles dominantes de la formation du participe en *-oł*, d'après les témoignages des seuls textes classiques, dépouillés presque toujours entièrement au moyen de concordances ou de lectures directes. Nous avons noté tous les témoignages recueillis, sans que notre liste soit complète.

4. Observations générales

a) Verbes simples: c'est ainsi que nous appellerons ceux qui sont exempts d'un suffixe grammatical (v. § 3).

Verbes dérivés: ceux qui comportent un suffixe grammatical.

Cette distinction est importante non seulement pour la formation du thème d'aoriste — radical ou dérivé en *-cʿ-* ou *-i-*, mais aussi pour celle du participe en *-oł*.

b) Nous citerons les participes avec leur suffixe *-awł* ou *-oł*, tels que nous les lisons dans les éditions, sans attribuer une importance quelconque à cette double graphie, à la différence de A. Meillet et, à sa suite, de Ch. de Lamberterie, devenue arbitraire au Moyen Age, et sans y voir un moyen de distinguer les noms d'agents en *-awł* et les adjectifs en *-oł*, car les participes ne corroborent pas toujours et entièrement cette distinction d'emploi. On ne peut jamais se fier à l'orthographe des manuscrits. D'ailleurs, les éditions d'un même texte présentent diversement les deux graphies du suffixe du participe: ainsi, l'édition de la Bible de St. Lazare (1860, éd. P.A. Bagratouni) a le plus souvent des participes en *-awł* et parfois en *-oł*, tandis que celle de Constantinople (1895, éd. M. Garagachian, ancien Mkhitariste de Vienne, l'un des découvreurs de l'arménien classique) les a en *-oł*. D'ailleurs, d'après une règle d'orthographe, non respectée dans la Bible de 1860, *-aw-* du suffixe doit alterner avec *-o-* en dehors du nominatif-accusatif singulier: "*Zcnōłsn* (classique *zcnawłsn*) *patuē ew inkʿn i cnołēn pʿaṙawori* (Gt 59).

c) Le thème de présent d'un verbe = 1re p. du sg. du présent moins *-am*, *-em*, *-im*, *-um*, ou l'infinitif moins *-al*, *-el*, *-ul* pour les verbe en *A*, *E*, *U*.

d) Le thème d'aoriste a ses propres règles de formation que nous ne noterons pas ici: sachons seulement qu'il peut être radical ou dérivé.

e) Afin d'éviter la répétition de "en *-oł*", nous dirons simplement "le participe", au lieu de "le participe en *-oł*".

FORMATION DU PARTICIPE EN *-OŁ*

A. PARTICIPES DE VERBES EN *A*

Ce groupe comprend des verbes simples et des verbes dérivés.

I. PARTICIPES DE VERBES EN *A* SIMPLES

On remarque des participes formés:

a) du thème de présent

b) du thème d'aoriste.

La raison de cette double formation, s'il y a bien une raison, n'est pas apparente d'après les exemples recueillis. Cette remarque concerne également les autres groupes de verbes.

1. Participes de verbes *simples* en *A* formés du thème de *présent*

Participe = thème de présent + -oł.

Exemples découverts:

ert'al	aller	*ert'awł*	(Eph 102)
mural	mendier	*murawł*	(Gt 247)
		muroł	(1 Torn 74, 184)
oročal	ruminer	*oročoł*	(Bib)
orsal	chasser (un gibier)	*orsoł*	(Bib)

2. Participes de verbes *simples* en *A* formés du thème *d'aoriste*

Participe = thème d'aoriste + -oł.

Exemples:

gnal	aller	*gnac'oł*	(FB 226)
lal	pleurer	*lac'oł*	(Bib, Eph 302, K 416)
xokal	méditer	*xokac'oł*	(réf. omise)
xndal	se réjouir	*xndac'oł*	(Bib, K 416)
šnal	forniquer	*šnac'oł*	(Bib)
ołbal	pleurer	*ołbac'oł*	(réf. omise)
tal	donner	*tu-oł*	(Ag 151, 325; Eph 20, 84, 264, 266, Gt 339)

II. PARTICIPES DE VERBES EN *A* DÉRIVÉS

Ces verbes ont l'un des suffixes grammaticaux suivants:

1. *-an-*
2. *-en-*
3. *-n-*.

1. Participes de verbes en *A* à suffixe *-an-*

Participe = thème d'aoriste + -oł.

Exemples:

barkanal	se fâcher	*barkac'oł*	(Bib, K 415, 1 Torn 139, 2 Torn 172)

gohanal	remercier	*gohac'oł*	(Bib, K 416)
daṙnanal	s'aigrir	*daṙnac'oł*	(Ag 162, 172; BF 44, 78; Bib)
zayranal	s'emporter	*zayrac'oł*	(Bib)
zlanal	refuser	*zlac'oł*	(Eph 302)
ənt'anal	courir	*ənt'ac'oł*	(Bib, K 416)
uranal	renier	*urac'oł*	(Eph 302)
stanal	recevoir	*stac'awł*	(Bib, Ezn 103.4, Eph 8)
vštanal	se chagriner	*vštac'oł*	(Eph 98, 148)
c'ankanal	désirer	*c'ankac'awł*	(Bib)
c'ankal		*c'ankac'oł*	(K 416, 2 Torn 139)

NB.- *Mural/muranal* 'mendier': la Bible a *muranal*, dérivé, mais d'autres textes ont aussi *mural*, simple; la Bible a un *muroł* (2 R 3.29) et deux *murawł* (2 Mac 8.35, Ps 108.10).

2. Participes de verbes en *A* à suffixe *-en-*

Participe = thème d'aoriste + -oł.

D'après notre *Répertoire*, tout l'arménien ancien compte une cinquantaine de verbes en *A* à suffixe *-en-*, propre uniquement à ce groupe. Mais nous n'avons pas découvert assez de participes:

arbenal	boire, s'enivrer	*arbec'oł*	(Bib, K 416, Gt 147)

3. Participes de verbes en *A* à suffixe *-n-*

Participe = thème d'aoriste + -oł.

L'arménien ancien a une trentaine de verbes de cette catégorie; seuls sont classiques: *banal* 'ouvrir', *baṙnal* 'enlever', *daṙnal* 'se retourner', *t'anal* 'mouiller', *hambaṙnal* 'monter'. Nous n'avons vu que:

baṙnal	enlever, charger	*barjoł*	(Ko 81)

B. PARTICIPES DE VERBES EN *E*

Ce groupe, le plus riche, comprend des verbes simples et des verbes dérivés.

I. PARTICIPES DE VERBES EN *E* SIMPLES

On trouve des participes formés: 1. Du thème de présent; 2. Du thème d'aoriste.

1. Participes de verbes en *E simples* formés du thème de présent

Participe = thème de présent + *-oł*.

Ce procédé a été productif, sans être le seul, car certains verbes forment leur participe à partir du thème d'aoriste (voir ci-dessous). C'est ici que nous avons le plus de témoignages.

Exemples vus:

aypanel	railler	*aypanoł*	(Bib, K 416)

Voici les autres verbes avec les références de leurs participes à suffixe *-oł*, le *-awł* étant indiqué spécialement:

azdel (Bib)
ałersel (Eph 38)
anargel (Bib)
apašxarel (Ag 267; Eph 36, 38, 42, 330; 2 Torn 511, 519)
apstambel (FB 78)
aṙgnoł (Bib)
asel (Ag 210^2, Ko 337)
arhamarhel (K 416, 1 Torn 431)
awarel (Eph 68)
ak'ac'el (1 Torn 188)
bambasel: bambasawł (Bib)
: *bambasoł* (1 Torn 388, 405)
gitel (Ag 292, 295, 296^2, 297, 303)
gerp'el (FB 91)
gnel: gnawł (Bib)
drawšel (1 Torn 141)
eperel (Eph 230)
zrkel (Bib, FB 91)
əmpel (Eph 58)
əntrel (Eph 38, 70, 106, 250, 338; 2 Torn 38)
t'ałel: t'ałoł (Eph 102)
: *t'aławł* (Eph 136, 130)
tšnamanel: tšnamanawł (Bib)
t'uel (Bib)
žamanel: žamanawł (Bib)
žxtel (2 Torn 144, FB 73)
žołovel: žołovawł (Bib)
: *žołovoł* (2 Torn 439)
lsel: lsoł (Ag 186, 194, 232, 444, 470; 1 Torn 205, 441; 2 Torn 508; K 416; Kor 82, 96 . . . , Ko 100, 333, 392)
: *lsawł* (Bib, Eph 158; Gt 59, 277)
xaxtel (Bib)
xayt'el (1 Torn 173)
xanjel (Bib, 2 Torn 515)
xndrel (Bib, K 417, 2 Torn 13)
cep'el (Bib)
kanč'el (K 416)
kargel (Ag 332)
karel 'pouvoir': *karawł* (Bib, Gt 51, 141; 2 Torn 4, 48 . . .)
: *karoł* (Bib, Ezn *passim*; en général très répandu)

karcel (Bib)
kerakrel (Eph 180)
kt'el: kt'awł (Bib, K 415, 417)
koxel (Bib, Eph 40)
kocel: kocawł (Bib, K 417)
ktrel (Bib)
hamberel (Ag 370, Bib, 1 Torn 141, 2 Torn 482)
hayhoyel (2 Torn 202[2])
hayc'el: hayc'awł (Eph 266)
: *hayc'oł* (Ag 169)
hanganakel (Bib)
handuržel: handuržawł (Bib)
: *handuržoł* (Ag 471)
hatucʿanel (Bib)
hmayel (Eph 248)
hnarel (2 Torn 440, Ko 10)
hnjel (Bib, FB 62, K 415)
ččuel (K 416)
čřč'el (K 416)
yałt'el: yałt'awł (Bib)
: *yałt'oł* (Ag 104 . . . , Eph 224, Ezn 29.31, Ko 139)
yap'štakel: yap'štakawł (Bib, Gt 183)
: *yap'štakoł* (FB 91, 2 Torn 65)
yułarkel (Eph 102)
nkatel (Ag 473)
netel (Bib, K 417)
nerel (Ezn 36.15)
nmanem/nmanim: nmanawł (Bib)
šinel: šinawł (Bib, Ezn 17.4, Gt 171; Eph 30, 58, 66)
: *šinoł* (Ag 393, 429; Bib, Eph 62)
šnorhel (Ag 275)
pahanǰel (Bib, Eph 60, 68; K 416)
pahel: pahawł (Bib)
: *pahoł* (Eph 8, 32)
pašarel (Bib)
patmel (Ag 131, 161 . . . , 2 Torn 395)
patrel (Bib)
sałmosergoł (sans verbe, Bib)
sermanel: sermanawł (Bib)
: *sermanoł* (Ag 63)
sirel (Bib, Ag 3, 6)
stunganel (Ezn 24.17)

sp'řel (Bib)
tagnapel (Bib)
tawnel (Ag 123)
top'el (Ag 19)
trtnǰel: trtnǰawł (Bib)
pʿorotel: pʿorotoł (Bib)
k'nnel: k'nnawł (Bib)
: k'nnoł (Eph 232)

Nous sommes sûr que notre liste n'est pas complète, car nous n'avons pas dépouillé toute la littérature classique, tout au moins ce qui est publié.

2. Participes de verbes en *E simples* formés du thème *d'aoriste*

Participe = thème d'aoriste + -oł.

Exemples:

atel	haïr	*atec'oł*	(Eus 681)
utel	manger	*kerawł*	(Bib, K 416, Gt 141): le thème d'aoriste est supplétif.

3. Participes de verbes *simples* en *E* formés du thème de *présent* et *d'aoriste*

Participe = thème de présent et d'aoriste + -oł.

Nous n'avons trouvé que:

ergel chanter: *ergoł* (du thème de présent: Ag 205, 237, 324)
: ergec'oł (du thème d'aoriste: Bib)

II. PARTICIPES DE VERBES EN *E* DÉRIVÉS

Ces verbes peuvent avoir l'un des suffixes grammaticaux:

1. *-an-*
2. *-n-*
3. *-uc'an'-*
4. *-ač'-*, propre au seul verbe *čanačʿel* 'connaître';
5. *-anč'-*, propre au verbe *mełanč'el* 'pécher'.

1. Participes de verbes en *E* à suffixe *-an-*

Le participe est formé:

a) Du thème de présent
b) Du thème d'aoriste
c) Des thèmes de présent et d'aoriste.

a*) Participes de verbes en *E* à suffixe *-an-* formés du thème de *présent

Participe = thème de présent + -oł.

anicanel	maudire	*anicanoł*	(Bib)
harkanel	frapper	*harkanoł*	(Bib)

b*) Participes de verbes en *E* à suffixe *-an-* formés du thème *d'aoriste

Participe = thème d'aoriste + -oł.

elanel	sortir	*eloł*	(Eph 210, Bib)
harc'anel	interroger	*harc'oł*	(Ag 232)
mtanel	entrer	*mtoł*	(Ag 231, Eph 210, Ko 161, Bib)
spananel	tuer	: *spanawł*	(Bib)
		: *spanoł*	(Ag 272[2], Eus 675, Ezn 18.9; K 415; 1 Torn 69, 80; 2 Torn 89, 503)
c'uc'anel	montrer	*c'uc'oł*	(Ag 462)

c*) Participes de verbes en *E* à suffixe *-an-* formés des thèmes de *présent* et *d'aoriste

Participe = thème de présent et d'aoriste + -oł.

tesanel voir

: du thème de présent	: *tesanawł*	(Bib)
	: *tesanoł*	(Ag 212[2], 297 . . ., Ko 359)
: du thème d'aoriste	: *tesawł*	(Ezn 123.15)
	: *tesoł*	(Ag 71, 199, 278 . . ., Eus 690; Eph 160, 248, 286; Gt 213; 2 Torn 12, 15, 17, 19, 58)

2. Participes de verbes en *E* à suffixe *-n-*

L'arménien classique ne compte que trois verbes: *aṙnel* 'faire', *dnel* 'mettre', *yaṙnel* 'se relever'.

Participe = thème de présent + -oł

= thème d'aoriste + -oł

arnel : *aṙnoł* (Ag 178) ; *araroł* (Ps 102.11)

3. Participes de verbes en *E* à suffixe *-uc'an-*

Participe = thème de présent + -oł.

Presque tous les verbes ayant ce suffixe sont des factitifs, dérivés très souvent de verbes primaires transitifs ou intransitifs. Ils sont nombreux, mais nous n'avons vu que:

hatuc'anel	rétribuer	*hatuc'anoł*	(Ag 32, 35 . . .; Bib, K 416, 2 Torn 145)

4. Participes des verbes *čanač'el* et *mełanč'el*

Nous n'avons pas rencontré les participes de ces deux verbes dérivés.

C. PARTICIPES DE VERBES EN *I*

Ce groupe comprend des verbes simples et des verbes dérivés.

I. PARTICIPES DE VERBES SIMPLES EN *I*

On a des participes formés:

1. Du thème de présent.
2. Du thème d'aoriste.

1. Participes de verbes *simples* en *I* formés du thème de *présent*

Participe = thème de présent + -oł.

Cette règle concerne de nombreux verbes de cette catégorie:

apstambim se révolter *apstamboł* (Bib, Ag 234)

Voici d'autres verbes:

barbařim (2 Torn 71)
datim (Eph 84)
dipim: dipawł (Bib, Gt 161, 249)
xawsim: xawsawł (Bib)
: *xawsoł* (Eph 36, K 416, 2 Torn 460)
xostovanim (Ag 13, 417, 462)
kerparanim (Ezn 54.1)
kŕuim: kŕuawł (Bib)
hakařakim (Bib)
hawanim (Ing 77)
herjuacim (Bib, Gt 165, 307)
nmanim: nmanawł (Bib, Gt 191, 387; Kor 32.34)
: *nmanoł* (Eph 336, 340; Ezn 66.18, 110.3; 1 Torn 91, 2 Torn 12)
šrǰim: šrǰawł (Bib, K 416, 2 Torn 67)
paterazmim: paterazmawł (Bib)
: *paterazmoł* (Ag 10, 71; Eph 322, Eus 704, Gt 215, K 415, 2 Torn 91, 92)
patšačim: patšačoł (Bib)
pitim (Ag 4)
sprdim: sprdawł (Bib)

2. Participes de verbes *simples* en *I* formés du thème *d'aoriste*

Participe = thème d'aoriste + -oł.

kagim	discuter	*kagec'oł*	(Ezn 13.19)
kamim	vouloir	*kamec'oł*	(Bib)
hayim	regarder	*hayec'oł*	(Ag 169)

II. PARTICIPES DE VERBES EN *I* DÉRIVÉS

Ces verbes ont l'un des suffixes grammaticaux:

1. -*an*-
2. -*n*-

3. -nč'-
4. -č'-.

Les participes de tous ne sont pas attestés.

1. Participes de verbes en *I* à suffixe *-an-*

Participe = thème d'aoriste + -oł.

Ces verbes sont une cinquantaine en arménien ancien, mais nous n'avons que:

cnanim donner naissance
: *cnawł* (Ezn 39.12, 13; Gt 59)
: *cnoł* (Bib, Gt 59, 1 Torn 249-296; 2 Torn 395, 396[2])
Très répandu au sens de lat. "parens".

usanim étudier *usoł* (NHB)

2. Participes de verbes en *I* à suffixe *-n-*

Participe = ?

Tout l'arménien ancien a une dizaine de verbes en *I* à suffixe -n-, dont sont seuls classiques: *linim* 'devenir', *unim* 'avoir, tenir', *tanim* 'porter à, emmener'. *Linim* n'a pas de participe en *-oł* en tant que verbe d'existence, et nous n'avons pas vu ceux des deux autres verbes.

3. Participes de verbes en *I* à suffixe *-nč'-*

Participe = ?

Tout l'arménien ancien a quatre verbes munis de ce suffixe, tous classiques, mais nous n'avons pas rencontré leurs participes, qui n'ont pas été usités sans doute. Ce sont: *erknč'im* 'craindre', *kornč'im* 's'égarer, se perdre', *martnč'im* 'lutter', *yarnč'im* 'concerner'. Leurs thèmes d'aoriste sont des dérivés en *-i* alternant avec -e- dans la conjugaison.

4. Participes de verbes en *I* à suffixe *-č'-*

Participe = ?

On a une quarantaine de verbes de cette catégorie en arménien ancien dont plusieurs sont classiques, mais nous n'avons découvert aucun participe en *-oł*, dont ils sont dépourvus sans doute à l'époque classique. Leur thème d'aoriste est également un dérivé en *-i* alternant avec *-e-*.

D. PARTICIPES DE VERBES EN *U*

Ce groupe comprend des verbes simples et des dérivés.

I. PARTICIPES DE VERBES EN *U* SIMPLES

Participe = ?

Nous n'en avons aucun.

II. PARTICIPES DE VERBES EN *U* DÉRIVÉS (A suffixe *-n-*)

Le seul suffixe de ces verbes dérivés est -n-.

Ces verbes ont des thèmes d'aoriste radicaux, et ce sont ceux-là qui peuvent avoir des participes; on a, d'autre part, des verbes dont les thèmes d'aoriste sont des dérivés en *-i* alternant avec *-e-*.

1. Participes de verbes en *U* à suffixe *-n-*, à thèmes d'aoriste radicaux

Participe = thème d'aoriste + -oł.

aṙnul	prendre	*aṙoł*	(Bib, Jean Chr. Es. 482 selon NHB)
zgenul	revêtir	*zgec'oł*	(Eph 314)
ənt'eṙnul	lire	*ənt'erc'oł*	(1 Torn 302)

2. Participes de verbes en *U* à suffixe *-n-*, à thèmes d'aoriste dérivés

Participe = ?

On a des verbes d'époque classique, comme *aytnul* et *uṙnul* 's'enfler', *zart'nul* 'se réveiller', etc., mais nous n'avons pas vu de participe, dont ils ont été dépourvus sans doute. Leur thèmes d'aoriste sont des dérivés en *-i* alternant avec *-e-*.

Les différentes règles de la formation du participe sont résumées dans le tableau suivant.

NOTES

[1] A. MEILLET, *Observations sur la graphie de quelques anciens manuscrits de l'Evangile arménien*, JA, 1903, II, 487-507 = *Etudes de linguistique et de philologie arméniennes*, t.II, 1977, que nous citons, p. 316.

[2] *Ibid.*, p. 317. Dans son *Altarmenisches Elementarbuch*, § 31, l'auteur parle de "Nomina agentis", et dans son *Esquisse*^{2}, § 98, de "participes en *-oł*", qui est sans doute le terme le plus convenable, car il ne tient pas compte des deux emplois de ce participe.

[3] CH. de LAMBERTERIE, *Poids et force: reconstruction d'une racine verbale indo-européenne*, REArm, N.S., t.16, 1982, p. 37, où l'auteur a transcrit *kəroγ* et *peroγ* comme arm. occ.; mais on fera remarquer que la translittération reproduit non pas la prononciation, mais bien l'orthographe.

[4] *Op.cit.*, p. 55-56 et n. de la p. 56; la mise en garde est reprise aux pp. 128, 415 et n. 1, 420, etc. Ch. de Lamberterie écrit cependant: "En arménien moderne, oγ (< *-oł*) est le suffixe usuel de participe présent . . . A lire les grammaires arméniennes, on a parfois l'impression qu'il en était de même en grabar, mais c'est là un anachronisme" (art.cit. en n. 3, p. 37), et c'est là une fausse impression et un mauvais choix de grammaires.

[5] *Esquisse*^{2}, § 98.

[6] Dans son article cité en n. 3, Ch. de Lamberterie écrit d'abord: "A cette époque (au V^e s. . M.M.), n'importe quel thème de présent ne peut pas donner naissance à une formation en *-oł*" (p. 37), puis: ". . . un participe ordinaire susceptible d'être construit sur n'importe quel thème de présent" (p. 39-40), laissant ainsi croire que ce participe se

Tableau de la formation du participe en *-oł*

Groupes verbaux	Verbes simples	Verbes à suffixe								Le participe est formé	
		-an-	-anč'-	-ač'-	-en-	-n-	-nč'-	-č'-	-uc'an-	Du thème de présent	Du thème d'aoriste
A	+									+	+
		+									+
					+						+
						+				?	?
E	+									+	+
	+									+	+
		+								+	
		+									+
		+								+	+
						+				+	+
									+	+	
				+						?	?
I	+									+	
	+										+
		+								+	
						+				?	?
							+			?	?
								+		?	?
U	+									?	?
						+					+
						+				?	?

formait uniquement du thème de présent, qu presque; c'est dans la n. 57 de la p. 40 qu'il dit seulement: "Il arrive d'ailleurs que [le participe en] *-oł* soit formé sur le thème d'aoriste, ainsi *kerol, arbec'oł;* c'est là le produit d'une innovation arménienne, ainsi que le souligne avec raison A. Meillet, *art. cit.*n. 53", s'agissant de l'article de notre n. 1: la 4e "graphie" étudiée par A. Meillet est celle des "Noms d'agents en *-awł*", où, cependant, il ne "souligne" aucune "innovation arménienne"; d'ailleurs, innovation par rapport à quelle langue? Voici ce qu'il a écrit: "Il est à peine utile de noter que ces adjectifs [*kerol, arbec'oł, šnac'oł*] n'ont rien du sens aoristique et ne sauraient passer pour des participes: s'ils présentent le thème d'aoriste, c'est parce que tout nom verbal arménien est rattaché en principe, non au thème de présent, mais à celui de l'aoriste [en tous cas, pas à l'époque écrite. M.M.]. Toutefois, les noms verbaux tirés de verbes réguliers à présent en e ou *i* ne présentent pas le c' de l'aoriste" (ELPh Arm, t. II, p. 316-317). D'autre part, il dit au début: "Les vieux manuscrits de l'Evangile distinguent . . ." (p. 316), et Ch. de Lamberterie: "Les meilleurs mss distinguent . . ." (p. 38): or, les vieux mss de l'Evangile, comme celui dit de Moscou, ne sont pas toujours les "meilleurs".

* Voir à la fin de l'article les abréviations des titres de textes dépouillés.

Textes dépouillés

Ag	*Agat'angełay Patmut'iwn Hayoc'*, Tiflis, 1909 (36 participes).
Bib	*Girk' astuacašunč'k' hin ew nor ktakaranac'*, Venise-St. Lazare, 1860 (65 participes d'après la Concordance de Jérusalem, 1895).
Eph	Ephrem de Nisibe, *Mēmrē sur Nicomédie*, éd. Ch. Renoux, PO, t. 37, fsc. 2 et 3, 1975 (49 participes).
Eus	*Ewsebiosi Kesarac'woy Patmut'iwn ekełec'woy*, Venise, 1877 (non entièrement dépouillé).
Ezn	Eznik de Kołb, *De Deo*, Paris, 1959.
FB	*P'awstosi Biwzandac'woy Patmut'iwn Hayoc'*, St.-Pétersbourg, 1883 (8 participes dans les lettres *A-M*, d'après la Concordance d'Erévan, 1974).
Gt	P.Y. Gatṙčean, *K'ałuacoyk' i t'argmanut'eanc' naxneac'*, Vienne, 1849 (entièrement dépouillé).
Ing	P.V. Inglizean, *Usumnasirut'iwnner ew bnagrer*, Vienne, 1968 (1 participe).
Ke	P.V. Č'aləxean, P.A. Aytənean, *K'erakanut'iwn haykaznean lezui*, Vienne, 1885.
Ko	*Eranelwoyn Kiwrłi Erusałemac'woy hayrapeti Koč'umn əncayut'ean*, Vienne, 1832 (entièrement dépouillé).
Kor	Koriwn, *Vark' Maštoc'i*, Erévan, 1941 (3 participes, d'après la Concordance d'Erévan, 1972).
NHB	*Nor bargirk' haykazean lezui*, Venise, 1836-1837.
1 Torn	P.T'. Tornean, *Hatəntir ənt'erc'uack' i matenagrut'eanc' naxneac'*, t. I, Vienne, 1891 (17 participes).
2 Torn	Tome II du précédent, Vienne, 1910 (27 participes).